

NovaCollectanea

serie linguistica 5

DIECI TESI PER L'EDUCAZIONE
LINGUISTICA DEMOCRATICA

DIX THÈSES POUR L'ÉDUCATION
LINGUISTIQUE DÉMOCRATIQUE

TEN THESES FOR DEMOCRATIC
LANGUAGE EDUCATION

EDIZIONE TRILINGUE
A CURA DI SILVANA FERRERI

SETTE CITTÀ

*Proprietà letteraria riservata.
La riproduzione in qualsiasi forma,
memorizzazione o trascrizione con
qualsunque mezzo (elettronico, meccanico,
in fotocopia, in disco o in altro modo,
compresi cinema, radio, televisione, internet)
sono vietate senza l'autorizzazione scritta
dell'Editore.*

© 2010 SETTE CITTÀ

Via Mazzini, 87 • 01100 Viterbo
Tel 0761 304967 FAX 0761 1760202
www.settecitta.it • info@settecitta.it

Progetto grafico e impaginazione
Emanuele Paris

Finito di stampare nel mese di febbraio
2010 dalla Tipolitografia Quatrini A. & F.
a - Viterbo

CARATTERISTICHE

*Questo volume è composto in Jamson Pro
disegnato da Robert Slimbach e prodotto
in formato digitale dalla Adobe System
nel 1989; è stampato su carta ecologica
Serica delle cartiere di Germagnano; le
signature sono piegate a sedicesimo (formato
14 x 22) con legatura in brassura e cucitura
filo refe; la copertina è stampata su carta
patinata opaca da 250 g/mq delle cartiere
Burgo e plastificata con finitura lucida.*

La casa editrice, esperite le pratiche
per acquisire tutti i diritti relativi al
corredo iconografico della presente opera,
rimane a disposizione di quanti avessero
comunque a vantare ragioni in proposito.

Dieci tesi per l'educazione linguistica democratica = Dix thèses pour l'éducation linguistique
et démocratique = Ten theses for democratic language education / edizione trilingue a cura di
Silvana Ferreri. – Viterbo : Sette città, c2010.

55 p. ; 22 cm. - (Nova collectanea. Serie linguistica ; 5)

ISBN 978-88-7853-194-9

I. Ferreri, Silvana.

1. Lingue – Insegnamento.
418.007

CIP: Maria Giovanna Pontesilli

INDICE

- p. 7 **NOTA INTRODUTTIVA**
Silvana Ferreri
- 9 **DIECI TESI PER L'EDUCAZIONE LINGUISTICA DEMOCRATICA**
del GISCEL
- 23 **DIX THÈSES POUR L'ÉDUCATION LINGUISTIQUE DÉMOCRATIQUE**
Traduzione di Rosa Calò
- 39 **TEN THESES FOR DEMOCRATIC LANGUAGE EDUCATION**
Traduzione di Patrick Boylan

Silvana Ferreri

NOTA INTRODUTTIVA

Si presentano qui di seguito i testi in italiano, francese, inglese delle *Dieci Tesi per l'educazione linguistica democratica*¹. Nella loro versione originaria le *Dieci Tesi* furono elaborate da Tullio De Mauro e presentate in un convegno del CIDI (Centro di Iniziativa Democratica degli Insegnanti) nel marzo del 1975². Dopo una prima revisione esse furono oggetto di discussione per linguisti e insegnanti costituitisi in gruppo di ricerca all'interno della Società di Linguistica Italiana con il nome di Giscel (Gruppo di Intervento e Studio nel campo dell'Educazione Linguistica). Il testo nella versione che qui si presenta venne assunto a base delle omonime Tesi del Giscel nell'aprile del 1975.

L'idea di una traduzione delle *Dieci Tesi* è maturata nel corso di seminari svoltisi all'Università di Viterbo nell'ambito della cattedra di Didattica delle lingue moderne per favorire una loro circolazione in ambito europeo. Il Giscel ha accolto ed appoggiato l'iniziativa.

¹ Le *Dieci Tesi* sono state tradotte in neogreco nel 2007: cfr. *Déka théseis gia mia demokratiké glossiké ekpáideuse*, traduzione di Domenica Minniti, Ekdoseis Patake, Atene 2007. Sono in corso traduzioni in spagnolo e tedesco.

² Nella versione originaria le *Dieci Tesi* sono apparse in pubblicazioni del CIDI, in riviste e varie sedi di "letteratura grigia" e poi nel volume di Tullio De Mauro, *Scuola e linguaggio. Questioni di educazione linguistica* (Editori Riuniti, Roma 1977). Il Giscel le ha riprodotte nei volumi Silvana Ferreri e Anna Rosa Guerriero (a cura di), *Educazione linguistica vent'anni dopo e oltre. Che cosa ne pensano De Mauro, Renzi, Simone, Sobrero*, La Nuova Italia, Scandicci (Firenze), 1998 e Giscel (a cura di), *Educazione linguistica democratica. A trent'anni dalle Dieci Tesi*, Franco Angeli, Milano 2007.

La traduzione francese è stata curata da Rosa Calò che ha voluto mantenere la massima fedeltà al testo originario. La versione inglese si deve a Patrick Boylan che ha tradotto liberamente per adeguare il testo all'attuale sentire di un lettore angloamericano. I due traduttori hanno discusso le loro versioni con Tullio De Mauro.